



Lingua@IT

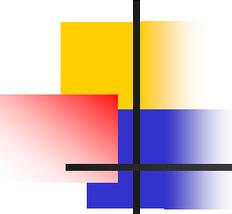
Sandrine Peraldi (ISIT)
Jean-Philippe KOTOWICZ (INSA Rouen)
Michel Grenié (UTC Shanghai)





Problématique

- Les contenus et usages UNIT sont développés quasi exclusivement en français
- DIFFICULTES :
 - La traduction de l'ensemble des contenus n'est pas envisageable
 - Le recours à des traductions extérieures aux auteurs pose de nombreux problèmes liés aux spécificités notionnelles des diverses disciplines abordées
- OBJECTIF : Faciliter la communication multilingue et la diffusion internationale du contenu et du portail **UNIT**
- SOLUTION PROPOSÉE : **faciliter la traduction par les auteurs et les utilisateurs en mettant à disposition des bases de données multilingues terminologiques, documentaires et phraséologiques, permettant d'appréhender les concepts clés des domaines représentés au sein d'UNIT**



Exemple

Platitudo des systèmes



22-05-2008 Auteur(s): **Philippe Martin** Éditeur(s): **Club eea** Source de la notice: **Club EEA**

Planification et suivi de trajectoires.

[Accéder à la ressource](#)

Les pages d'enseignement de Philippe HOPPENOT (IUT d'Evry) :



22-05-2008 Auteur(s): **Philippe HOPPENOT** Éditeur(s): **Club eea** Source de la notice: **Club EEA**

Introduction au 68000, Microcontrôleur 8051, PIC 16F84, Réseaux Locaux Industriels, Architecture des PC, Langage C.

[Accéder à la ressource](#)

Platitudo des systèmes



22-05-2008 Auteur(s): **Jean Lévine** Éditeur(s): **Club eea** Source de la notice: **Club EEA**

Introduction à la commande non linéaire

[Accéder à la ressource](#)



Apports

- La création d'outils multilingues efficaces en termes de transmission des connaissances et de communication interculturelle permettra de :
 - Accompagner les avancées scientifiques et technologiques associée à l'interdisciplinarité des diverses disciplines représentées au sein du portail **UNIT**
 - Assurer l'intercompréhension entre les enseignants et les apprenants
 - Améliorer la communication entre spécialistes **UNIT**
 - Constituer des outils d'aide à la traduction et à la rédaction en langue maternelle et étrangère.
 - **Valoriser la production UNIT et favoriser les collaborations internationales**



Contenus

- Collaboration entre spécialistes du domaine (**UNIT**) et linguistes (**ISIT**).
- Dictionnaire illustré et structuré autour des termes et des concepts-clés des domaines traités au sein d'**UNIT**.
- Diffusion d'informations terminologiques, techniques et linguistiques, éventuellement accompagnées de représentations virtuelles et de schémas.



Contenus

- Trois grands domaines de l'ingénierie et de la technologie représentés au sein d'**UNIT** :
 - La mécanique (FR-AN-ESP)
 - La chimie (FR-AN-ALL)
 - L'informatique - électronique (FR-AN-CH)
- Extensions envisagées :
 - Un quatrième domaine : le génie civil et le développement durable (FR-AN-POR)
 - D'autres langues : notamment l'arabe dans le cadre de « l'Espace Numérique Ouvert pour la Méditerranée »
 - Transposition à d'autres universités numériques (UMVF, UNJF)
- La cible prioritaire sera la traduction des fiches de présentation des modules de formation **UNIT** dont le vocabulaire spécifique constituera le dictionnaire





Méthodologie

- Création d'équipes pédagogiques issues des différents partenaires UNIT
- Classification des données issues du portail institutionnel et établissement du corpus de référence.
- Identification des mots clés qui seront intégrés au dictionnaire
- Analyse des outils nécessaires à la réalisation du projet.
- Début de l'activité : analyse documentaire, recherche de données, extraction terminologique sur corpus, élaboration de la terminologie, analyse des besoins documentaires spécifiques au domaine traité.
- Création de la base de données en fonction des besoins avec évaluation des champs nécessaires
- Réalisation des contenus
- Création d'un outil de présentation automatisé de la présentation des traductions avec une identification ad hoc spécifique à UNIT sur le portail
- Mise en commun des travaux par gestion de projets : terminologie cohérente, mise en place du produit final
- Mise en place des activités de révision et validation par les experts contactés en vue de l'édition



Livrables et Ressources

- Il s'agit d'un projet récurrent permettant à terme la mise à jour permanente de la base dictionnaire **UNIT** multilingue
- Livrable première année :
 - Constitution du dictionnaire sur les trois champs retenus (plusieurs centaines de mots et expressions) associé à la définition d'un outil adapté sur le portail permettant d'identifier les mots présentant une traduction éprouvée associé à un moteur de recherche spécifique
 - Traduction des résumés de certains modules relatifs aux trois domaines retenus
 - Mise en place d'une méthodologie professionnelle et de processus de travail collaboratif à l'échelle des partenaires d'**UNIT**
- Temps de travail estimé : 1460 heures réparties entre les différents partenaires
- Budget estimé : 80 000 € dont 22 000 € demandé à **UNIT**



Merci de votre attention...

Lingu@IT

